



Association des Amis du Jumelage Saint-Germain-en-Laye / Winchester



Le mot du Président

2014 s'est terminée il y a peu. Au travers de cette Newsletter, vous allez découvrir, ou redécouvrir, mes chers amis du jumelage, les moments forts de cette année, dont le concert donné par John Kramer dans l'auditorium du Musée Debussy et le voyage sur les lieux de mémoires du débarquement allié en Normandie ainsi que la cérémonie officielle organisée au cimetière Américain de Colleville.

Durant l'été, Sylvie et moi sommes allés à Winchester pour quelques jours, où nous avons été reçus par Richard Howard, Town Manager et par le Board of Selectmen de la ville lors d'une réunion équivalente à notre Conseil Municipal. Durant celle-ci, Lance Grenzeback a été élu correspondant officiel de Winchester pour Saint Germain en Laye. Richard Howard a expliqué les rouages de la municipalité à nos jeunes stagiaires, qui se sont présentés à leur tour. Grâce à Annette Lanigan, nous avons également rencontré le Président du Jumelage Lexington/Antony, et revu Louise Burke, Présidente du Jumelage Boston/Strasbourg, très intéressée par nos activités et échanges, et qui a d'ailleurs participé au voyage en Normandie.

En 2014, l'élection municipale a eu lieu et René Prioux a été nommé Conseiller Municipal aux Relations Internationales, en charge des Jumelages en remplacement de Fabrice Ravel. Je saisir l'occasion qui m'est donnée ici de remercier Fabrice de son implication et de féliciter René pour cette élection : il a déjà participé à de multiples évènements et a pu échanger avec nos amis américains lors du voyage en Normandie ainsi que lors de la réception officielle à la Mairie et du repas de gala qui l'ont clôturé.

2015, année du 25^{ème} anniversaire de notre Jumelage s'ouvre maintenant : de multiples manifestations vous seront proposées. Dès février, nous rencontrerons de jeunes américains dans le cadre du traditionnel échange scolaire entre le Lycée Jeanne d'Albret et la High School de Winchester. Après notre Assemblée Générale en mars, nous vous proposerons une manifestation en Mai pour le Memorial Day, puis notre traditionnel BBQ du 4 Juillet aura lieu dans un cadre spectaculaire où une surprise nous attendra. Trois jeunes iront comme tous les ans à Winchester en Juillet pour un stage, les inscriptions sont d'ailleurs ouvertes ! Fin septembre, départ pour Chicago pour une semaine américaine dans l'une des plus belles villes du pays : il reste quelques places... Nous organiserons une conférence à l'automne qui pourrait être la suite d'une belle aventure, mais je laisse le sujet ouvert dans l'attente de confirmation. Enfin d'autres projets sont en gestation sur lesquels j'aurai l'occasion de revenir tout au long de l'année.

Pour conclure, je tire un grand coup de chapeau à nos Line Dancers, les Twinners, dont le groupe s'enrichit d'année en année.

Marc Miloutinovitch

www.jumelage.org



2014 is over. Through this newsletter, you will discover or rediscover, my Dear Jumelage Friends, the highlights of this year, and among all activities, the concert performed by John Kramer in the auditorium of the Claude Debussy Museum and the trip on the places of remembrance in Normandy and the official ceremony at the American cemetery at Colleville.

During last summer, Sylvie and I went to Winchester for few days, where we were greeted by Richard Howard, Town Manager and the Board of Selectmen of the town during a similar meeting of our City Council. Therein, Lance Grenzeback was elected official correspondent for Winchester with Saint-Germain-en-Laye. Richard Howard explained the administration of the municipality for our young interns, who appeared themselves in turn. Thanks to Annette Lanigan, we also met with the President of Lexington / Antony Jumelage and saw Louise Burke, President of the Boston / Strasbourg Jumelage, very interested in our activities and exchanges, who also participated in our trip to Normandy.

In 2014, the municipal election was held and René Prioux was appointed Councillor for International Relations, in charge of Jumelages, replacing Fabrice Ravel. I take the opportunity given to me here to deeply thank Fabrice for his involvement and congratulate René for this election: he has already participated in numerous events and was able to exchange with our American friends during the trip to Normandy and during the official reception at the Town Hall and the gala dinner which ended our trip.

2015 is the year of the 25th anniversary of our Jumelage : Multiple events are under preparation.

By February, we will meet young Americans in the traditional school exchange between the Lycée Jeanne d'Albret and the Winchester High School. After our Annual General Meeting in March, we will participate in May for Memorial Day and our traditional 4th of July BBQ will take place in a spectacular setting where a surprise awaits us. Three interns will go like every year at Winchester in July for an internship, entries are also open! Late September, departure to Chicago for an American week in one of the most beautiful cities of the US: there are some places still to be taken... We will organize a conference in the fall which could be the result of a great adventure, but I leave the subject open pending confirmation. Finally, other projects are in the pipeline on which I shall have occasion to return to you throughout the year.

To conclude, I congratulate our Line Dancers, the Twinners, whose group is enriched from year to year.

Marc Miloutinovitch

Conférence à l'occasion du 240 ème anniversaire de mariage de La Fayette



Le 11 avril 2014, Françoise BRISSARD, propriétaire de l'appartement de la Duchesse de « **l'hôtel de Noailles** » a donné une conférence à l'hôtel de ville de Saint-Germain-en-Laye, à l'occasion du 240^{ème} anniversaire de mariage entre Adrienne de Noailles et du Marquis de La Fayette. Auparavant, une célébration des liens franco-américains a été organisée à l'hôtel de Noailles.

Concert de John Kramer



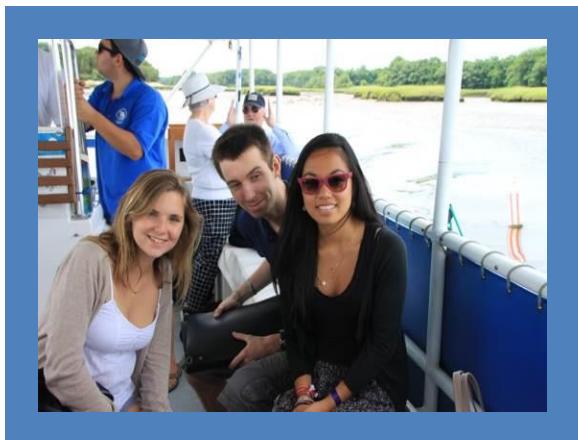
John Kramer – pianiste et compositeur américain, professeur à la Music School de Winchester - a eu le plaisir d'interpréter à la maison de Claude DEBUSSY quelques morceaux du maître, ainsi que ses propres compositions et de jazz.

4 Juillet

Comme chaque année, nous avons dignement célébré la Fête Nationale Américaine. Thérèse et Michel ont mis les petits plats dans les grands pour ce BBQ traditionnel.



Récits de nos étudiants à Winchester



Axelle

I will never forget my trip to Winchester. Thanks to the “jumelage”, I had the marvelous opportunity to meet the Kuhlmans, my kind and welcoming host family. I discovered the genuine New England lifestyle, throughout various experiences: I supported the Red Sox in Fenway Hall, tasted delicious food, exercised outside in the beautiful neighborhoods of Winchester, and shopped in Faneuil Hall and Newbury Street. I also had the chance to discover surrounding states, as I spent the week ends in Maine, Rhode Island and Vermont. It was wonderful, and I cannot express how much fun I had during these 3 weeks, nor how grateful I am: I simply cannot wait to welcome the Kuhlmans in Saint Germain whenever they feel like visiting Paris.

The members of the “jumelage” contributed as well to making the trip unique. John and Suzanne gave us a tour of respectively Harvard college and Boston’s museum of fine arts ! Not to mention the numerous receptions they threw to make us feel at home.

As for the professional aspect of this experience, working at BookEnds enabled me to practice my English while learning how to help customers, how to use a cash machine, and I discovered the machinery running behind the storefront of this local firm. The staff was very nice to me, and I already miss them a lot.

The trip of three students during 3 weeks
this summer 2014 in America

Twinning association between
Saint-Germain-en-Laye and Winchester

Adrien

Hi everybody, my name is Adrien and I am one of the three students who spent 3 weeks in America thanks to the twinning association between Saint Germain-en-Laye and Winchester during the summer 2014. That was my first time in this country and at the beginning I was really impressed by the size of everything I saw. I was also completely excited to discover the American culture and the people who live there.

I am probably the luckiest student of the three of us because I worked for Blazetech Corp as webmaster which is exactly what I am studying currently, so it was for me a real chance to improve my skills, both in English and in programming. By the way, I want to thank Dr. Albert Moussa very much for taking me in his company and giving me the opportunity to work with his engineers team. I also thank Mary, a very kind person, for driving me every day at work.

The Yurkovetsky family was my host during my stay and I have no words to describe how they have been great and nice to me. I felt like at home in their splendid house and I learned a lot with them. We went several times to Boston and around, we saw the USS Constitution, the Bunker Hill Monument and we walked in the center area of Boston. That was really interesting and fascinating. I hope to have the opportunity to meet Yevgeny, Natalia, Dan and Mary Ann again.

Axelle, Linh and I also went to John McConnell's house to celebrate Bastille Day and to Susan Vrotsos's house for an ice cream party where I met a lot of friendly people. Later, they took us to the Harvard University and to the Museum of Fine Arts in Boston; I really enjoyed those exceptional tours and I want to particularly thank them both.

On July 24th, Annette, the president of the twinning association in Winchester, and her husband Terry drove us to Essex to take a boat and have a cruise on the river. The fresh air was very relaxing and the view was beautiful.

Finally, I was sad to leave this peaceful place. I will miss all the people I met. I would love to make a new trip to America.

Linh

This summer I spent three weeks in Winchester. It is a little town in Massachusetts, fifteen minutes away from Boston. I stayed with the Mineo family, Lauren and her two daughters, Danielle (16) and Adrienne (14).

During these weeks I worked at Kidstock, which is a summer camp for kids aged from four to fifteen. In this place, kids do a lot of different activities like singing, dancing, art and games. But they can also play in a movie or do drama. The first week I was with the younger kids. I love children so it was a real pleasure to do this. In addition they were really adorable and funny. The other weeks I was helping Katrina, the art teacher. It was really fun and rewarding to work at Kidstock!

I missed some weekdays at work during my stay to visit and discover places. John, an architect teacher at Harvard, gave us a tour of Harvard University. I was very impressed by the campus; everything was so huge and beautiful, a mix between old and new buildings. I really liked that! We also did a cruise on the Essex River and Susie showed us the Boston Museum of Fine Arts.

One weekend I went to New York with Adrien for one day. We saw a lot of things like the Statue of Liberty, 9/11 Memorial, Empire State Building, Times Square, Central Park... NYC is a very impressive city, very dynamic, skyscrapers and people everywhere. I also went to the beach twice, in Gloucester, at Lauren's parents place. It is a lovely town on an island, very quiet, with beautiful landscapes and beaches. I had a lot of fun there. It's funny to swim on the other part of the Atlantic Ocean.

I went several times in Boston for shopping and visiting – thanks to my precious guide, Danielle. I went to Newbury Street, Common Garden, Public garden of Boston, Quincy Market, USS Constitution, the port and I just walked around.

I did Codzilla with Adrienne, Danielle and Mikayla (Danielle's friend). That was really funny. This boat, designed as a monster, goes through the ocean as fast as possible and does some maneuvers to be sure you get wet. I had so much fun doing this!

I visited Tufts University with a student of this college and Danielle. We saw his place and his roommates. It was a lot of fun. I learned a lot about the school system of the United States.

To sum up my trip I would say that it was very rewarding, I saw things that I have never seen before, learned a lot about the country and the state of Massachusetts.

I would like to say a big thank you to the best host family I could imagine to have, Lauren, Danielle, and Adrienne. Thank you to them for showing me the real American way of life. I learned so much during my stay. I met people I will never forget. My trip was perfect. Thanks to the people who made it possible!

Voyage en Normandie

Our tribute to American soldiers



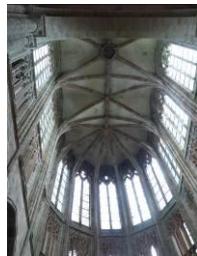
The Association des Amis du Jumelage Saint-Germain-en-Laye/Winchester (Saint-Germain-en-Laye and Winchester Twin Cities Friends) organized a trip to Normandy during the last days of September. It was an occasion to remember the sacrifice of American soldiers who, along with others, liberated France and Europe from the Nazi oppression. It was an important initiative for the 70th anniversary of D-Day.

Led by our Maire, Emmanuel Lamy, and Richard Howard, Town Manager of Winchester, the delegation also included Tashawna Bethea, Consul General of the United States of America for West France, René Prioux, town councillor, Marc Miloutinovitch, chairman of the Saint-Germain Twin Cities Friends, and Annette Lanigan, the Winchester chairperson of the Twin Cities Friends. Among other places, the delegation visited Sainte Mère Eglise at Pointe du Hoc, where there were fierce fights, and the Mémorial de Caen.

On this occasion, Marc Miloutinovitch, who laid a wreath with Annette Lanigan, said: *"As a high point of our journey to this land of memory, we expressed together our gratitude for the sacrifice of those young "boys" at the American cemetery of Colleville during an official ceremony."*



La Normandie du Moyen Age



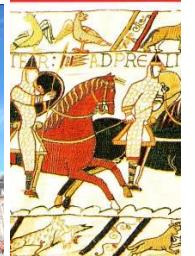
Visite des parties cachées du Mont St Michel



Fonderie de cloches de Villedieu Les Poêles



Clocher, musée Boudin et quais de Honfleur



Tapisserie de Bayeux, cathédrale et maisons



Halle et Cathédrale de St Pierre sur Dives



Vieux quartiers et l'Abbaye aux Hommes à Caen

2014, 70 ème anniversaire du débarquement



Batterie allemande de Merville



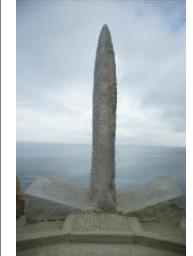
Tombe d'un soldat de Winchester à Colleville



Gerbe de fleurs déposée par le Jumelage



Devant le mémorial de Caen Musée de la paix



La Pointe du Hoc, à la mémoire des combattants

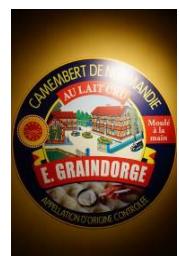


Saint Mère Eglise, départ de la route de la Liberté

Normandie touristique



Fabrique de parapluies



Livarot, Camembert, Pont l'Evêque



Sous les pommiers



Dégustation de Cidre et de calvados



Gastronomie normande à l'école de cuisine



Bateau de pêche à Honfleur

Expo-Associations



Comme tous les ans, nous étions à l'Expo-Associations, place du marché neuf où nos line-dancers ont fait le spectacle.

N'hésitez pas à les rejoindre le mercredi soir à la Salle du Vieux Colombier, pour apprendre dans une ambiance sympathique.



Thanksgiving



La fête traditionnelle américaine de Thanksgiving, célébrée tous les ans le 4^{ème} jeudi du mois de novembre, a eu lieu à la Taverne de Maître Kanter, décorée par l'association des amis du jumelage avec Winchester, dans une ambiance chaleureuse, en présence des Présidents et anciens Présidents et de Monsieur Emmanuel Lamy, Maire de Saint-Germain-en-Laye.

POUR PLUS D'INFORMATIONS

CONSULTEZ NOTRE SITE

www.jumelage.org

ou

TELEPHONEZ AU 06 73 27 04 52 ou ENVOYEZ UN COURRIEL

mmilouti@hotmail.com

POUR NOUS REJOINDRE

Téléchargez le bulletin d'adhésion sur notre site et retournez-le, accompagné du chèque correspondant à la cotisation annuelle : Individuel, couple, jeune (<25 ans), membre bienfaiteur, à l'adresse :

Association des Amis du Jumelage Saint-Germain/Winchester
MAISON DES ASSOCIATIONS
3 Rue de la République
78100 Saint-Germain-en-Laye

QUELQUES LIENS UTILES

Notre association est affiliée à la Maison des Associations Saint-Germanoises www.mas.asso.fr

Vous souhaitez en savoir plus sur Winchester

www.winchester.us

www.winchestermass.org

Vous voulez vous informer sur les USA et les échanges franco-américains

www.french.france.usembassy.gov

www.americancenterfrance.org

Les coordonnées du jumelage sont à flasher ici :



En partenariat avec :

DEVELOPPONS ENSEMBLE
L'ESPRIT  SOCIETE
D'EQUIPE GENERALE

